

# FACHTAGUNG

---

## Sprachmittlung sicherstellen

Dolmetschen im psychiatrisch-  
psychotherapeutischen  
Gesundheitssystem

---

10. November 2022 12:00–18:30 Uhr

11. November 2022 09:00–15:00 Uhr

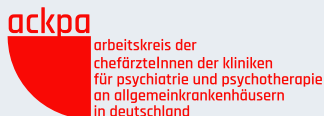
Festsaal im Vivantes Klinikum Neukölln  
Rudower Str. 48, 12351 Berlin

Moderation

Iris Tatjana Graef-Calliess (DGPPN)

Lukas Welz (BAfF)

Andrea Benecke (BPtK)



Bundesweite Arbeitsgemeinschaft  
der psychosozialen Zentren  
für Flüchtlinge und Folteropfer



---

## Veranstaltungsort

Festsaal im Vivantes Klinikum Neukölln, Rudower Str. 48, 12351 Berlin

## Fortbildungspunkte

Die Ärztekammer Berlin hat die Veranstaltung mit 18 CME-Punkten zertifiziert.

## Anmeldung

Um Anmeldung unter [psychiatrie.knk@vivantes.de](mailto:psychiatrie.knk@vivantes.de) mit Angabe einer Workshop-Präferenz (favorisierter Workshop plus Ausweichoption) wird gebeten.

---

## Donnerstag, 10.11.2022

---

|                 |   |
|-----------------|---|
| 12:00–13:00 Uhr | <b>Check-in</b>   |
| 13:00–13:30 Uhr | <b>Eröffnung der Tagung und Begrüßung</b><br>Begrüßung: Thomas Wüstner und Olaf Hardt, Vivantes Klinikum Neukölln<br><b>Grußworte</b><br>Staatsministerin Reem Alabali-Radovan, Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration, Berlin (per Video)  |
| 13:30–14:00 Uhr | <b>Der lange Weg zur Sprachmittlung – bisherige Bemühungen</b><br>Eckhardt Koch, Marburg & Ramazan Salman, Hannover   |
| 14:00–14:30 Uhr | <b>Aktuelle Situation der Sprachmittlung</b><br>Ulrike Kluge, Berlin  |
| 14:30–15:00 Uhr | <b>Qualitätsstandards</b><br>Şebnem Bahadır-Berzig, Graz  |
| 15:00–15:30 Uhr | <b>Kaffeepause</b>  |
| 15:30–16:00 Uhr | <b>Barrierefreies Krankenhaus – ein Must-have in „Multikulti-Zeiten“</b><br>Claus Wolff-Menzler, Göttingen  |
| 16:00–17:30 Uhr | <b>WORKSHOPS</b><br><b>1. Supervision und Training /Qualitätsstandards von Dolmetschenden</b><br>Mike Oliver Mösko, Hamburg<br><b>2. Training von Beschäftigten im Versorgungssystem im Hinblick auf die Arbeit mit Dolmetschenden</b><br>Silvia Schriefers, Berlin & Frauke Baller, Hannover<br><b>3. Spezifika in der Versorgung traumatisierter geflüchteter Patienten</b><br>Katrin Schock, Bremen & Maria Böttche, Berlin<br><b>4. Barrierefreies Krankenhaus – welche Tools kennen wir und wie optimieren wir das Ziel?</b><br>Claus Wolff-Menzler, Göttingen |
| 17:30–18:30 Uhr | <b>Diskussion der Ergebnisse im Plenum</b>  |

## Freitag, 11.11.2022

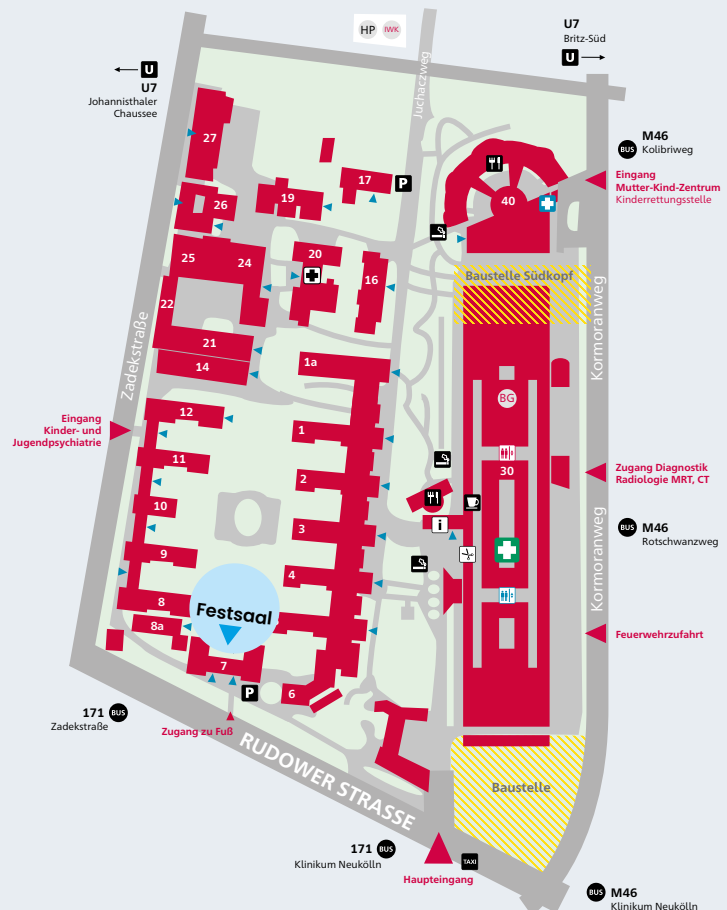
|                 |  |
|-----------------|--|
| 09:00–09:45 Uhr | <b>Global Health und das Menschenrecht auf Gesundheit – Perspektiven für das deutsche Gesundheitssystem</b><br>Michael Knipper, Gießen   |
| 09:45–10:30 Uhr | <b>Dolmetschen: Notwendigkeit für Patientenrechte und Teilhabe</b><br>Ali Kemal Gün, Köln  |
| 10:30–11:00 Uhr | <b>Kaffeepause</b>   |
| 11:00–11:45 Uhr | <b>Wirtschaftliche Perspektive</b><br>Reinhard Belling, Kassel   |
| 11:45–12:30 Uhr | <b>Sprachmittlung als Recht der Patient*innen – eine juristische Einordnung</b><br>Carolin Böhmig, Berlin  |
| 12:30–13:30 Uhr | <b>Mittagspause</b>  |
| 13:30–14:45 Uhr | <b>Podiumsdiskussion</b> <ul style="list-style-type: none"><li>· Kirsten Kappert-Gonther, Bündnis 90/Die Grünen</li><li>· Kristine Lütke, FDP</li><li>· Jörg Holke, APK</li><li>· Meinolf Noeker, Dt. Städtetag</li><li>· Vertreter:innen der Fachverbände BPTk, DGPPN, BDK, ackpa, BAfF</li></ul> |
| 14:45–15:00 Uhr | <b>Abschluss der Tagung</b>  |

### Wie komme ich zum Vivantes Klinikum Neukölln?

**S41, S45, S46, S47** bis Neukölln, weiter mit der **U7** bis Britz-Süd, dann mit dem **Bus M46** bis Rotschwanzweg oder Fußweg über Kolibri- und Kormoranweg.

**Bus 171** bis Klinikum Neukölln, dann Fußweg über Kormoranweg.

In der Umgebung des Vivantes Klinikum Neukölln stehen Ihnen wegen der Bauarbeiten nur eingeschränkt Parkplätze zur Verfügung.



---

## Referent:innen

---

### **Prof. Dr. phil. Şebnem Bahadır-Berzig**

Professorin für Translationswissenschaften mit dem Schwerpunkt "Translation, Migration und Minderheiten" am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft der Universität Graz

### **Frauke Baller**

Psychologische Psychotherapeutin, Doktorandin in der Forschungsgruppe Soziale und Transkulturelle Psychiatrie und Psychotherapie, Medizinische Hochschule Hannover

### **Reinhard Belling**

Volkswirt, Vorsitzender der Geschäftsführung Vitos Konzern, Vorsitzender der Bundesarbeitsgemeinschaft der Träger psychiatrischer und psychosomatischer Krankenhäuser in Deutschland (BAG Psychiatrie)

### **Carolin Böhmig**

Referentin Bundespsychotherapeutenkammer, Berlin

### **Dr. Maria Böttche**

Psychologische Psychotherapeutin, Leitung der Forschungsabteilung im Zentrum Überleben gGmbH, Berlin

### **Prof. Dr. med. Iris Tatjana Graef-Calliess**

Fachärztin für Psychiatrie und Psychotherapie, Chefärztin der Klinik für Allgemeinpsychiatrie und Psychotherapie, Wunstorf, Leiterin Referat Transkulturelle Psychiatrie der DGPPN

### **Dr. phil. Ali Kemal Gün**

Psychologischer Psychotherapeut, Integrationsbeauftragter der LVR-Klinik Köln

### **Dr. med. Olaf Hardt**

Facharzt für Psychiatrie und Psychotherapie, Chefarzt Klinik für Psychiatrie, Psychotherapie und Psychosomatik, Vivantes Klinikum Neukölln

### **Jörg Holke**

Experte im Sozialversicherungsrecht, Geschäftsführer Aktion Psychisch Kranke e. V. (APK)

### **Dr. med. Kirsten Kappert-Gonther**

Fachärztin für Psychiatrie und Psychotherapie, Berichterstatte für seelische Gesundheit, Bioethik und für Cannabislegalisierung für Bündnis 90/Die Grünen, stellv. Vorsitzende im Gesundheitsausschuss des Bundestags

### **Prof. Dr. phil. Ulrike Kluge**

Psychologin, Leiterin des Zentrums für Interkulturelle Psychiatrie und Psychotherapie (ZIPP) und des Forschungsbereichs Interkulturelle Migrations- und Versorgungsforschung, Charité Universitätsmedizin Berlin

### **Prof. Dr. Michael Knipper**

Arzt, Professur für Global Health, Migration und Kulturwissenschaft in der Medizin, Justus-Liebig-Universität Gießen

### **Prof. Dr. med. Eckhardt Koch**

Facharzt für Psychiatrie und Psychotherapie, Konzernmigrationsbeauftragter der Vitos GmbH, Honorarprofessur am Institut für Europäische Ethnologie/ Kulturwissenschaft der Philipps-Universität Marburg

---

## Referent:innen

---

### **Kristine Lüdtke**

Sozialpädagogin, Sprecherin für Sucht- & Drogenpolitik der FDP-Bundestagsfraktion

### **Prof. Dr. Mike Oliver Mösko**

Psychologischer Psychotherapeut, Professor für Klinische Psychologie an der Universität Magdeburg-Stendal, wissenschaftlicher Leiter der Arbeitsgruppe Psychosoziale Migrationsforschung (AGPM) am Institut und Poliklinik für Medizinische Psychologie, Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf

### **Prof. Dr. Meinolf Noeker**

Psychologe, Krankenhausdezernent des Landschaftsverbands Westfalen-Lippe, (Dt. Städtetag)

### **Dr. Ramazan Salman**

Sozialwissenschaftler, Geschäftsführer Ethno-Medizinisches Zentrum e. V. und Vorsitzender des Instituts für transkulturelle Betreuung e. V., Hannover

### **Silvia Schriefers**

Psychologische Psychotherapeutin, Xenion – Psychosoziale Hilfen für politisch Verfolgte e. V., Berlin

### **Dr. Katrin Schock**

Psychologische Psychotherapeutin, Refugio Bremen e. V., Beratungs- und Behandlungszentrum für Flüchtlinge und Folteropfer, Arbeitsgruppe Trauma und Migration der Deutschsprachigen Gesellschaft für Psychotraumatologie (DeGPT)

### **PD Dr. Claus Wolff-Menzler**

Facharzt für Psychiatrie und Psychotherapie, stellvertretender Direktor der Klinik für Psychiatrie und Psychotherapie der Universitätsmedizin Göttingen

### **Thomas Wüstner**

Geschäftsführender Direktor des Vivantes Klinikums Neukölln

---

## Planungskomitee

---

Olaf Hardt (ackpa);

Lukas Welz, Laura Hilb, Katja Mériau (BAfF);

Hans-Jörg Assion, Eckhard Koch (BDK);

Franziska Schöps, Theresa Eichhorn (BPtK);

Ingo Schäfer (DeGPT);

Iris Tatjana Graef-Calliess, Meryam Schouler-Ocak (DGPPN)